

מכתבים ותכתובות אל ברוך אביבי (וליוולר, walwehler)

אוסף משה אביבי, בנו של ברוך אביבי

תרגומים מיידיש: בני גבירצמן

הרקע הידוע על משפחת ברוך אביבי:

ההורים: משה וציפה. ילדיהם: יוסף, חיה, דוד, ברינדל, חוה וברוך (היחיד ששרד מכל המשפחה).

1. מכתב מקובל תחת הכיבוש הרוסי מאביו של ברוך אביבי ומחבר לא ידוע

29/5 (1940)

יקירי המוערך, שתחיה!

היום קיבלנו את גלויתך מה-13/4.

אני (האבא משה?) כותב לך תכופות, אבל מה אנחנו

יכולים לעשות. אני מודיע לך שאני ואמא (ציפה)

שתחיה והאחות שתחיה, כולנו ב"ה בריאים.

חוה (אחות ברוך) נמצאת בלאקוטשע(?) כבר חודש

וב-10/6 היא תבוא אלינו.

בריינדל (אחות ברוך) וצביו (צביה?) עובדות מהחודש

הנוכחי.

מיוסף (האח) קיבלנו גלויה בימים אלה. הוא כותב כי

הוא ואעלי(?) עם הילדים שיחיו בריאים ב"ה.

חיי (חיה?- אחות ברוך) עם אברהם וברוך(?) זעוויו(?)

בריאים. אברהם עובד גם הוא.

אתה כותב שאתה בודד. בחר לך זיווג נאמן ואם

תעשה זאת יעניק לך השי"ת (השם יתברך) מצא

אשה מצא טוב.

בהמשך, בכתב שונה:

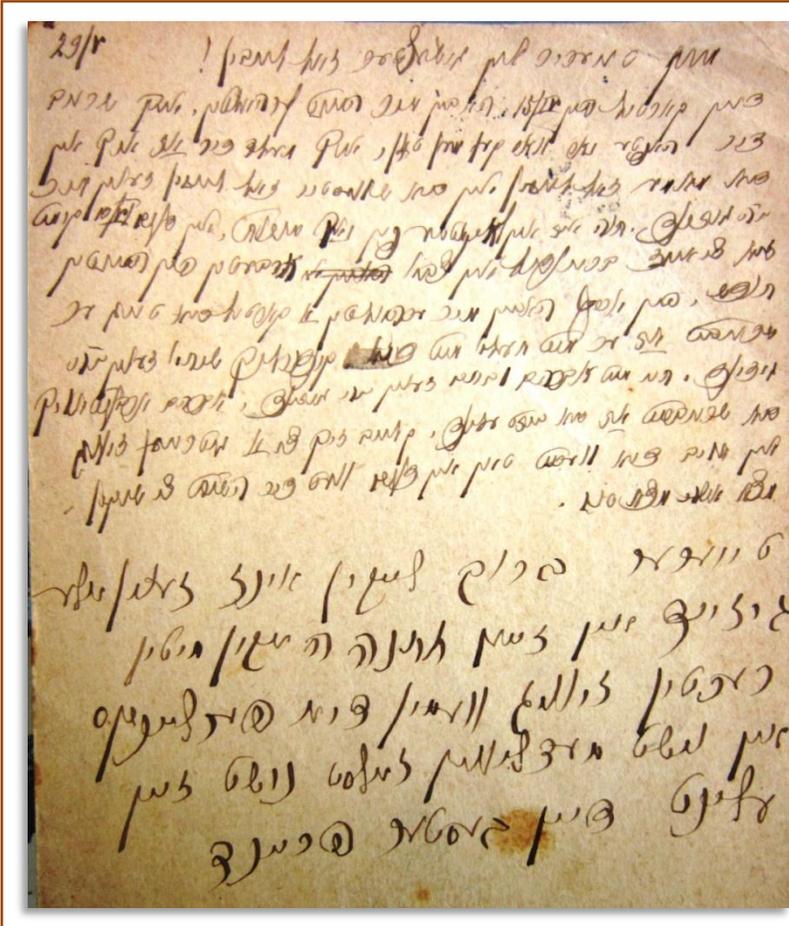
ברוך יקר שתחיה.

אצלנו כולם בריאים. ראה לעשות חתונה עם הזיווג

הנכון, כפי שאתה מבקש ואל תתמהמה, כדי שלא

תהיה בודד.

חברך הטוב



2. מכתב בעברית מוילנה (ליטא, תחת שלטון עצמאי)
 כותב: דוד, אחיו של ברוך אביבי

9.6.1940 וילנה

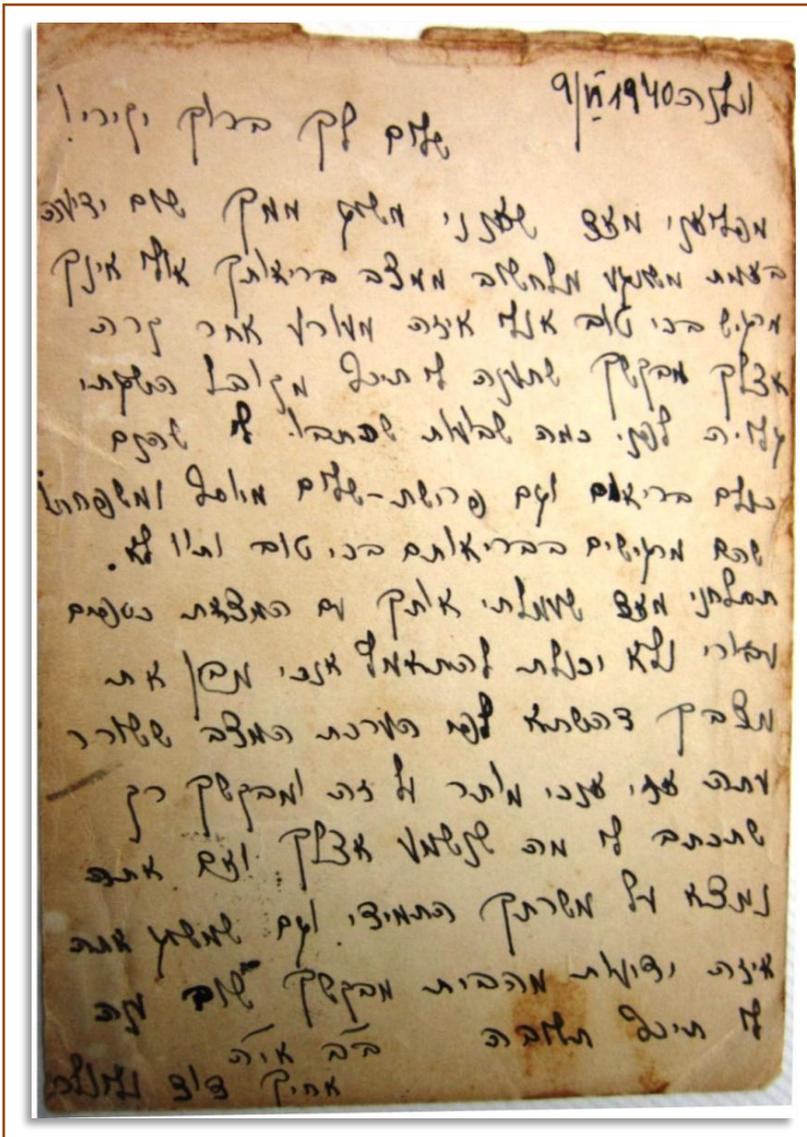
שלום לך ברוך יקירי!

מפליאני מאד שאינני משיג ממך שום ידיעה. באמת משתגע מלחשוב ממצב בריאותך, אולי אינך מרגיש בכי טוב, אולי איזה מאורע אחר קרה אצלך. מבקשך שתענה לי תכף. מקובל השגתי גלויה לפני כמה שבועות שכתבו לי שהנני כולם בריאים. וגם פרישת-שלום מיוסף ומשפחתו, שהם מרגישים בבריאותם בכי טוב ולו לא.

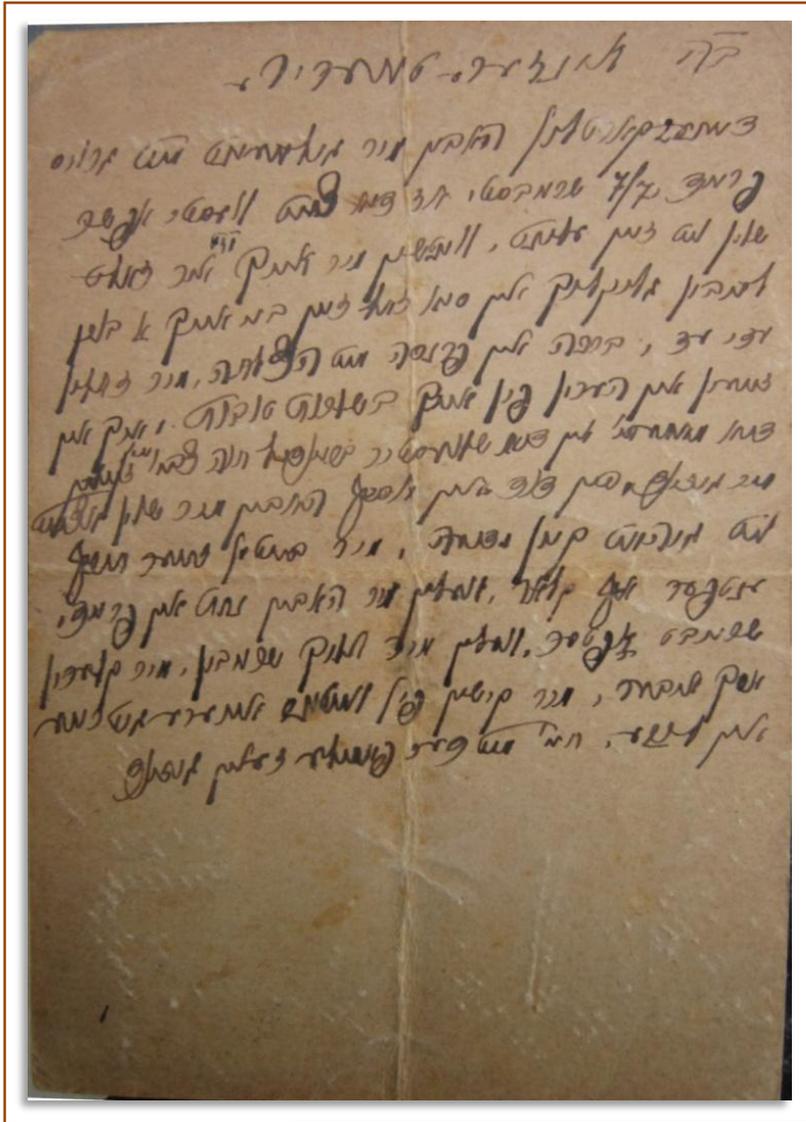
תסלחני מאד שעמלתי אותך עם המצאת כספים עבורי ולא יכולת להתאמץ. אנכי מבין את מצבך דהשתא. לפי הערכת המצב השורר עתה אזי אנכי מותר על זה ומבקשך רק שתכתוב לי מה נשמע אצלך ואם אתה נמצא על משרתך התמידי וגם שמשיג אתה איזה ידיעות מהבית. מבקשך שוב, ענה לי תיכף תשובה.

ב'ב איה

אחיק דוד וליוולר



3. מכתב מקובל
מאביו של ברוך אביבי



ב"ה יקירנו שלנו,
את שתי הגלויות שלך קראנו בשמחה רבה. ב-7.7
אתה כותב כי בימים אלה אולי כבר לא תהיה בודד
ואני מאחלים לכם מז"ט (מזל טוב), שתחיו באושר
ושיהיה אצלכם טוב(?) עדי עד, ברכה ופרנסה עם
הצלחה ושנראה ונשמע מכם בשורות טובות.
אני, אמא והאחיות בריינדל חוה צביה ובעליהן
בריאים. מדוד ויוסף כבר לא היתה לנו זה מזמן כל
ידיעה.

אנחנו מבקשים מאוד לענות מייד באופן ברור (שאכן
נשאת אישה) ואז יהיו לנו נחת ושמחה. כתוב ביתר
תכיפות ואז גם אנחנו נכתוב (תכופות יותר). אנחנו
דואגים מאוד. אנחנו מנשקים הרבה (מלה לא ברורה,
אולי: את כל נאמניכם ואהוביכם.
חי' (חיה?) עם המשפחה בריאים.

גלויה ללא חתימה וללא שם השולח וכתובתו. הבולים הם
סובייטיים והחותמת עליהם נושאת את השם קובל בכתב
קירילי, אבל התאריך לא מזהה. ברור שהיא נשלחה בתקופת
השלטון הסובייטי, בין הפלישה הנאצית לפולין ב-1939
לפלישה הנאצית לבריה"מ ב-1941.



